

Дарья Дяченко

(4 курс филологического факультета ПСТГУ)

Славянские заимствования в современном диалекте села

Старошведское:

грамматические и лексические процессы

**(исследование выполнено при финансовой поддержке
Фонда развития ПСТГУ)**



Король Швеции Карл XVI Густав и Королева Сильвия
с носителями диалекта 2 октября 2008 г.

Фото: Tage Brolin

H. Lagman.

Ryska lånord i estlandssvenska mål // Svio-estonica. Vol. XX. Ny följd,
11. Lund, 1971

Д.В. Дяченко

Русские и украинские заимствования в диалекте села
Старошведское: имена существительные // Типология
морфосинтаксических параметров. Материалы международной
конференции. Москва: МПГУ, 2016, стр. 115-130

Хозяйственные приспособления: *dişl* 'дышло', *maşîn*, *sakk* 'соха',
skiss 'маленькая коса', *şlaᅇ*, *vóloken*

Мебель: *dívan*, *katóđ*, *kánop* 'диван' (< канапе), *tabrétk*

Посуда: *bank*, *blūd*, *butl*, *kástrüll*, *stáka* 'стакан', *svärk* 'чекушка',
tşáun

Блюда: *álesk* 'галушка', *boşş* 'борщ', *gartşíts*, *katlät*, *kófe*, *pírak*,
rovídl, *pränik*, *sírop*, *várnek* 'вареник', *vínegret*

Одежда: *kádus* (< картуз), *koft*, *kuᅇka*, *şarf*, *tüfl*

Растения: *ablkós, akátse-trā, aplsín, bokležáne* ‘помидор’, *bûrak, bûrjanar, dinnje, düllje* ‘груша’ (< дуля), *gû* ‘гриб’ (< диал. губа), *káḍ(ü)fl* ‘картофель’, *kāven, kúraj, pärsik-trā, sīp!* ‘лук’ (< цибуля), *tşerāşne-trā, vínagrad, vişne, rüz-büsk* ‘розовый куст’, *slive*

Реалии новейшего времени: *avtomáta, batarájana, bombar, dopär* ‘тюрьма’, *kíno, kombáinar, lā[γ]re* ‘лагерь’, *okópar, papperósana, paroxóda, rakéтар, sáldat, snarjádar, tankana, traktor, vagóna*

Род заимствований

Сохранение рода: *banje* f., *bastan* 'баштан' m., *boşş* m., *bûrak* m., *dinnje* f., *dişl* n., *düllje* f., *çartşíts* f., *gũ* f., *kánop* n., *kádus* m., *káven* m., *kívik* 'кибитка' f., *kladóuk* f., *kriss* f., *Neppär* 'Днепр' m., *skask* f., *skiss* (< укр. скісок) m., *snopp* m., *stäka* m., *tabrétk* f., *várnek* m.

Изменение рода

а) по причине внутренних грамматических закономерностей:

собирательные/вещественные существительные

boklezáne ‘помидор’, ***slive*** ‘слива’, ***djogg*** ‘дёготь’, ***tsemánt***
‘цемент’ — **neutrum**

б) по причине семантической ассоциации:

dopär n. ‘тюрьма’ — **neutrum** (ср. нем. *Gefängniss* n., шв. *fängelse* n.)

Морфологическая ассимиляция:

dinnje ['diŋ:ɛ] сущ. f. 2с 'дыня':

Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
<i>dinnje</i>	<i>dinnja</i>	<i>dinnjar</i>	<i>dinnjana</i>

По модели *brigge* f. 2с 'мост' — *briggja* — *briggjar* — *briggjana*

Словообразовательные трансформации заимствований

Включение в состав сложных слов:

blind-kr[ī]ss ‘крот’ («слепая крыса»), *kävens-sirop* ‘арбузное варенье’, *alesk-väling* ‘суп с галушками’, *pärsik-trä*

Суффиксальное словообразование: *usjatär* ‘усатый’ (< *use* ‘усы’)

Утрата суффиксальных морфем/морфоидов: *djogg* ‘дёготь’, *skiss*
< укр. *скісок* ‘маленькая коса’

Лексические процессы

крыса > *kriss* 'крыса'

rott 'крыса' > 'мышь'

**mus* 'мышь' > ∅

цибуля > *sīra!* 'лук'

**löük* 'лук' > ∅ (только *kvit-löük*)